

ABSTRACTS

JURIDICAL PROTECTION OF FOREIGNERS IN ITALY AND IN EUROPE

GIUSEPPE FINOCCHIARO

In this paper the author analyzes the condition and the juridical status of foreigners in the European juridical systems, tackling the subject under all aspects and from different points of view.

After a short analysis on immigration phenomena in Western Europe, pointing out sociological and historical aspects, the author considers the international protection of foreigners, explaining rights, juridical position and the substantive aspects of the most important conventions on migrants condition.

In this context, Constitutions and most important Acts of member States of the EU concerning foreigners' status are analyzed, with an in-depth exposition on the development of national legislations.

The author then looks at every aspect of national legislations, comparing rules of member States of the EU on entry residence permits, visa policies, expulsion, instruments for immigration control and the struggle against clandestine migration, migrant workers regulations, ILO Conventions on foreigner workers' rights, political and civil rights and foreigners' status in legal systems, criminal trials and in civil proceedings.

In the last part, an interesting short overview on immigration policies of the USA, Japan, Switzerland and East European countries is given.

يحلّل الباحث الحالة والوضع القانوني للأجانب طبقا للأنظمة القانونية الأوروبية وينتظر للموضوع من كافة الجوانب ووجهات النظر. وبعد مقدمة وجيزة (الباب الأول) حول ظواهر الهجرة في أوروبا الغربية، مشيرا الى الجوانب الاجتماعية والتاريخية، يحلّل الباحث مسألة الحماية الدولية للأجانب، موضعا الحقوق والوضع القانوني ومحتويات أهم المواثيق المتعلقة بالهجرة (الباب الثاني).

وفي هذا الصدد، يتم تحليل الدساتير وأهم القرارات لأعضاء المجموعة الأوروبية حول وضع الأجانب، مع شرح وفيّ حول تنمية التشريعات الوطنية (الأبواب ٣ - ٥).

وبعد دراسة قانون الهجرة الايطالي (الباب ٦)، عالج الباحث كافة الجوانب للتشريعات الوطنية، مقارنا أحكام دول المجموعة الأوروبية فيما يخص الدخول (الباب ٦) والاقامة (الباب ٧) وسياسة التأشيرات والطرده من البلاد (الباب ٨) وأدوات التحكم في الهجرة ومكافحة الهجرة غير القانونية وأحكام العمل بالنسبة للعمال المهاجرين (الباب ٩) ومواثيق المنظمة الدولية للعمل حول حقوق العمال الأجانب والحقوق السياسية والمدنية (الباب ١١) وأحوال الأجانب في الأنظمة القانونية وفي المحاكمات الجنائية وفي الاجراءات القانونية المدنية (الباب ١٢).

ويلقي الباب الأخير (الباب ١٣) نظرة وجيزة وعامة مثيرة للاهتمام حول سياسات الهجرة في كل من الولايات المتحدة واليابان وسويسرا وفي دول أوروبا الشرقية.

ETAT, SOCIÉTÉ CIVILE ET DÉMOCRATIE DANS LE MONDE ARABO-MUSULMAN

BICHARA KHADER

Since the seventies, we have witnessed the re-emergence of civil society in all Arab countries, albeit at varying degrees. This phenomenon stems from the crisis of the welfare and nationalist State, the erosion of governments' legitimacy, social maturity (due to developments in education) and changes in world geopolitics.

This article analyzes the internal and external conditions in favour of the re-emergence of civil society and the restrictions which limit its effectiveness. This article will also try to analyze the link between economic development and democracy as well as the relation between peace and democratic transition.

It will underline the importance of education to instil in future generations a critical, analytic and scientific mind which is the basis of true democracy and civil participation.

منذ السبعينات، شاهدنا بزوغ المجتمع المدني من جديد في كافة الدول العربية، ولو بدرجات متفاوتة. وجاءت هذه الظاهرة نتيجة أزمة دولة الرفاه الاجتماعي والقومية، وانتقال شرعية الحكومات والنضوج الاجتماعي الناجم عن التقدم في التعليم والتغيرات في السياسات الجغرافية العالمية.

ويعالج هذا البحث الظروف الداخلية والخارجية المؤدية الى بزوغ المجتمع المدني من جديد والقيود التي تحدّ من فعاليتها. كما يحاول هذا البحث أن يحلّل العلاقة بين التنمية الاقتصادية والديمقراطية وكذلك العلاقة بين السلام والمرحلة الانتقالية الديمقراطية.

ويشدد البحث على أهمية التعليم في تطوير عقل انتقادي ومحلل وعلمي في الأجيال المستقبلية التي تمثل أساس الديمقراطية الحقيقية والمشاركة المدنية.

HUMAN CAPITAL AND ECONOMIC DEVELOPMENT: AN ANALYSIS FOR THE MEDITERRANEAN COUNTRIES

FERDINANDO OFRIA

This research underlines the existence of a considerable correlation between the proxies that represent "human capital" and the per capita income of the countries bordering the Mediterranean. This result suggests that the policy to be followed in order to improve the per capita income of more disadvantaged countries will have to be turned to the strengthening of the factor "human capital" not only by a relevant investment in education, but also by supplying all those goods and social and health services required in order to have the social development supporting the economic one.

يشدد هذا البحث على وجود قدر كبير من الارتباط بين الوكلاء الذين يمثلون "الرأس مال البشري" والدخل للفرد الواحد في الدول المطلة على البحر الأبيض المتوسط. وتقترح نتائج البحث أن السياسة التي يجب تبنيها بغية تحسين الدخل للفرد الواحد في الدول المحرومة تكمن في تعزيز عامل "الرأس مال البشري"، ولا يتم ذلك عبر الاستثمار في التعليم فقط ولكن عن طريق توفير كافة الامكانيات والخدمات الاجتماعية والصحية الضرورية حتى تصبح التنمية الاجتماعية مؤيدة للتنمية الاقتصادية.

A CHALLENGE TO BE ACCEPTED BY EUROPEAN DEMOCRACIES: THE OBSERVANCE OF HUMAN RIGHTS AND THE EFFICIENCY OF THE FIGHT AGAINST CRIMINALITY

MARIO CHIAVARIO

The first observation made in this article is that while all European states adhere to a democratic system of government, organised crime is constituting an ever-increasing threat to democracies. The author emphasises the need of more commitment in the respect for human rights – a commitment which should be complementary to the safeguard of citizens from all forms of criminality. Recourse to capital punishment or other extreme measures is clearly unacceptable. An analysis of the guide-lines adopted by the European Courts reveals that police action does not go beyond certain limits. The Courts have also encouraged uniformity in the safeguard of human rights and the need to respond to serious criminal phenomena. The importance of a truly credible system of justice, both at the national and the international level with the scope of promoting human rights values in Europeans, is studied in this article. In conclusion, the author maintains that the long hidden banner of human rights – source of strength and courage for individuals and peoples against tyrannies – do not become a mere decorative flag whose splendour pales and finally disappears when touched by the problems and tribulations of daily life.

يستهلّ التقرير بملاحظة حول الخطر الذي تتعرض له الدول الأوروبية في محاولتها للالتزام بالديمقراطية بسبب الاجرام الذي أخذ يزداد عنفا. وبيلما يؤكد التقرير رفضه لعقوبة الاعدام ولحلول أخرى لا تحترم حرية الانسان، يشدد الباحث على ضرورة تعهد قوي وملموس تأكيدا على أن احترام حقوق الانسان لا يناقض التعهد من أجل حماية المواطنين من مخاطر

الاجرام. وبعد تحليل اتجاهات المحكمة الأوروبية، يشير التقرير الى ما أصدرته من اذارات محددة لتجنب الشرطة الأعمال البشعة في ممارستها لنشاطها المتعلق بقمع الاجرام. كما يشير الى التشجيعات فيما يخص التوفيق بين ضمانات حقوق الانسان وضرورة مواجهة ظواهر الجنوح الخطرة. وبعد التأكيد على أهمية العدل الذي يوثق به على النطاق الوطني والدولي بغية الاعتراف المتأكد من طرف مواطني أوروبا بقيم حقوق الانسان، يختتم الباحث دراسته املا ألا تصبح راية حقوق الانسان، التي طال غيابها والتي هي بمثابة قوة وبسالة الأفراد والشعوب ضد القوى الطاغية، مجرد علم تزييني يضمحلّ بهائه ويختفي نهائيا بسبب مشاكل ومحن الحياة اليومية التي يتعرض لها.

THE TRAINING OF LAW ENFORCEMENT OFFICIALS

RALPH CRAWSHAW

In this paper it is argued that the normative and technical aspects of policing are inextricably linked. The normative standards referred to are those embodied in international human rights instruments, especially those addressed to police officials. It is also argued that there can be no conflict, nor even tension, between human rights and policing. This is because human rights are protected by law, and the police may not break law in order to enforce law – especially as law enforcement is one of the functions of policing. These arguments are made with particular reference to the international standards on the treatment of detainees, which include the

prohibition of torture and international standards on the interrogation of suspects – a technical policing skill essential to the investigation of crime and, when it is lacking, significant in relation to serious human rights abuses. Training programmes undertaken by some international organisations are described, as are, to a lesser extent, some national initiatives.

يقال في البحث ان الجوانب المعيارية والفنية لواجبات الشرطة مرتبطة ارتباطا تاما. أما النماذج المعيارية المشار اليها في البحث فهي تلك التي تتجسم في الأدوات الدولية المتعلقة بحقوق الانسان، وخاصة ما يتعلق منها بضباط الشرطة. وتقول الدراسة انه لا يمكن أن يحصل أي تضارب أو توتر بين حقوق الانسان وواجبات الشرطة. ذلك أن حقوق الانسان محمية قانونيا ولا يمكن للشرطة أن تخالف القانون بغية فرضه - وخاصة نظرا لأن فرض القانون من بين مهام الشرطة. وتُقدّم هذه المناقشة اشارة خاصة الى المعايير الدولية حول التعامل مع المقبوض عليهم والتي تشمل منع التعذيب والمعايير الدولية حول استجواب المشبوهين. وكل هذه العناصر الفنية ضرورية لتحري الاجرام. وكلما انعدمت، تُنتهك حقوق الانسان بطريقة خطيرة. ويشرح البحث برامج التدريب التي تقوم بها بعض المنظمات الدولية، كما تتم الاشارة، بصورة وجيزة، الى بعض المبادرات القومية.

LES DROITS DE L'HOMME: L'ARME VICTORIEUSE CONTRE LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE

MARIO LANA & VITO MAZZARELLI

There exists no social contract in which the State is incapable of guaranteeing the right to life, liberty and security. Further to Rousseau's statement, writers bring forward the basic concept in that organised crime threatens the foundations of any democracy. The assertion of basic human rights is a mission of democracy whilst organised crime is its negation. This is the reason why democracy has to oppose criminality, if it does not want to be overcome by it. Writers pinpoint three fronts to this battle:

a) The actual force of a democratic State should firstly be re-affirmed by the control exerted on its territory, spending of public funds and the ways they are rogatory, at the same time the right that young people have to education should be safeguarded and effectively implemented; the culture of democracy, of its foundations and the reasons for its wide-spread protection and the elimination of all forms of social marginalisation;

b) Secondly, human rights should be re-affirmed especially in a legal context, even as regards to persons prosecuted for crimes associated with organised crime; to an impartial and just sentence as well as to the right of not being subject to torture and to harsh sentences or cruel, inhumane and degrading treatment.

c) Finally, an awareness should be created whereby only in a solid democracy can human rights be re-affirmed, guaranteed and safeguarded; where inequalities, very often in human and disgraceful, can be combated, corruption prevented, where the person endowed with cultural capacities can express himself in a concerted effort and where the community can be educated to pinpoint its needs and finds the means to respond to them.

Only upon such conditions can democracy ascertain itself and stand a chance of combating organised crime.

لا يوجد أي تعاقب اجتماعي يمنع الدولة من ضمان حق الحياة والحرية والأمن. وبالإضافة إلى تصريح روسو، يتقدمون الكتاب بالبدأ السياسي القائل ان الاجرام المنظم يهدد أسس الديمقراطية وأن الديمقراطية تهدف الى ترسيخ الحقوق الانسانية الاساسية بينما الاجرام يؤدي الى انكارها. وهذا هو السبب وراء ضرورة معارضة الديمقراطية للاجرام لكيلا تُصبح ضحية لها. هذا ويشير الكتاب الى ثلاث جبهات في هذه المعركة:

أولا - التأكيد على قوة الدولة الديمقراطية عبر التحكم في كافة أنحاء أراضيها، والتحكم في نفقة الاموال العامة وفي نفس الوقت التأكيد على حق الجيل المساعد للتعليم وتنفيذه بصورة فعالة، بل التأكيد على الثقافة الديمقراطية وأسسها وأسباب حمايتها على نطاق واسع وازالة كافة أشكال التهميش الاجتماعي.

ثانيا - ضرورة التأكيد على حقوق الانسان في إطار قانوني وذلك حتى في حالات محاكمة أشخاص متهمين بجرائم تتصل بالاجرام المنظم. كما يجب التأكيد على قضاء منصف وعادل وعدم اللجوء الى التعذيب او المعاملة غير الانسانية والبشعة.

ثالثا - يجب خلق توعية تهدف الى تأكيد وضمان وحماية حقوق الانسان بناء على ديمقراطية قوية حيث يمكن مكافحة عدم المساواة غير الانسانية ومنع الفساد وحيث يمكن للفرد ذي القدرات الثقافية أن يعبر عن نفسه بصورة

منسقة وحيث يمكن تدريب المجتمع في تحديد حاجاته وإيجاد السبل
للاستجابة لها.

ولا يمكن للديمقراطية أن تفرض نفسها وأن تكافح الاجرام المنظم الا بناء
على هذه الشروط.

PREVENTION OF DELINQUENCY AND SOCIAL DEVELOPMENT IN FRANCE

MARIE PIERRE DE LIEGE

In recent years, we often considered that serious crime and daily delinquency belonged to two separate phenomena, distinct in nature, actors and solutions.

However, just recently, obvious links emerged between these two forms of criminal activity; organised crime is increasingly relying on individuals, especially youths from a difficult social and financial background, to spread and facilitate their criminal activities (receipt of stolen goods, resale of fraudulent articles, drugs, illegal work etc. Petty delinquency therefore becomes a breeding-ground for serious crime. As a result, two factors are deemed important alongside traditional police and legal methods in order to lessen organised crime: to fight against the risk of petty delinquency by adopting a strategy of social development and aid to persons in trouble and to isolate, where possible, the two societies so as to avoid the development of fields of "cooperation".

في السنوات الاخيرة كنا نعتقد أن الاجرام من النوع الخطير والاجرام
اليومي ينتميان الى ظاهرتين منفصلتين عن بعضهما ومختلفتين في

طبيعتهما وفي القائمين بهما وفي حلولها. غير أنه اتضحت منذ عهد قريب صلات واضحة بين هذين النوعين من العمل الاجرامي. ذلك أن الاجرام المنظم أصبح يعتمد بشكل متزايد على أشخاص، وخاصة الشباب، من بيئة اجتماعية ومالية صعبة بغية نشر وتسهيل أعمالهم الاجرامية (مثل استقبال المسروقات واعادة بيع السلع المزورة والمخدرات والعمل غير القانوني الخ). وهكذا يصبح الاجرام البسيط مدرسة تدريب للاجرام الخطير. ونتيجة لذلك، وبغض النظر عن أساليب الشرطة والقانون التقليدية، فهناك عاملان هامان يلعبان دورهما في خفض الاجرام المنظم، أي محاربة الاجرام البسيط عن طريق تبني استراتيجيات التنمية الاجتماعية ومساعدة الافراد الذين يتعرضون للمتاعب من جهة وعزل المجموعتين الاجراميتين لمنع تنمية سبل "التعاون" بينهما من جهة أخرى.

THE SITUATIONAL ASPECTS OF CRIME PREVENTION: THE THEORETICAL AND PHILOSOPHICAL FOUNDATIONS

SHLOMO GIORA SHOHAM

This study deals with the interactional model of situational violence, examines how violence can be predicted and discusses potential modes of its prevention.

A link will be presented between the predisposing factors on the biological, personal and social levels and the situational interaction, but the predisposition and situational aspects express themselves in different dynamics.

الجوانب الوضعية لمنع الاجرام

يتطرق البحث الى نموذج التفاعلي للعنف الوضعي ويبحث كيفية التكهن بالعنف وطرق ممكنة لمنع حدوثه. ويشير البحث الى علاقة بين العوامل المتعلقة بنزوع الفرد الى العنف من الناحية البيولوجية والشخصية والاجتماعية من جهة والتفاعل الوضعي من جهة أخرى، مع أن النزعات والجوانب الوضعية تظهر من خلال قوى محرّكة مختلفة.

RAISING THE PUBLIC AWARENESS ON THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS IN THE FIGHT AGAINST CRIMINALITY

VIVIEN STERN

If we wish to provide education to increase public awareness of the need to respect human rights we need first to understand three factors in the current environment which are strongly influencing public perceptions. These are:

- a redefinition of rights to set the rights of victims against the rights of offender;
- a belief in a new emergence of evil;
- an increase in terrorism.

These factors have led to a questioning of the basic principles underlying the treatment of defendants and convicted offenders. The human rights principles embodied in the Council of Europe were set down and codified after the atrocities of the Second World War and are based on analysis of how those atrocities happened. Half a century has now passed. It is necessary to explain again what are the lessons of the Second World War and how these came to be expressed in the European Convention on Human Rights.

Education in the theory, origins, history and practice of human rights needs to be incorporated into school and university studies. Governments need to establish human rights education units. Non-governmental organisations working for the promotion of human rights need to be encouraged to undertake active and convincing public education work. The Council of Europe should consider establishing a major human rights education programme.

إذا أردنا أن نوّفر التعليم لزيادة الوعي العام حول ضرورة احترام حقوق الإنسان فعلينا بأدي ذي بدء أن نتفهم ثلاثة عوامل في البيئة السائدة تؤثر كثيرا في الإدراك العام وهي :

- إعادة تحديد الحقوق بغية إقامة حقوق الضحايا ضد حقوق مرتكبي

الجريمة

- الإيمان بظهور جديد للشرّ

- زيادة في الارهاب

وأدت هذه العوامل الى تساؤل المبادئ الأساسية وراء التعامل مع المدعى عليهم والمجرمين المحكوم عليهم. وعقب الأعمال الوحشية للحرب العالمية الثانية، وُضعت وُسِّت مبادئ حقوق الانسان، والمتجسدة في ميثاق اللجنة الأوروبية، وتأسست بناء على تحليل حول كيفية حدوث هذه الأعمال البشعة. ولقد مضى نصف قرن من تلك الحرب وقد أصبح من الضروري إعادة شرح دروس الحرب العالمية الثانية وكيف تجسّدت في الميثاق الأوروبي حول حقوق الانسان.

وعلى التربية والتعليم في نظرية وأصول وتاريخ وممارسة حقوق الانسان أن

تدخل المقررات الدراسية والدراسات الجامعية. هذا ويتحتم على الحكومات أن تؤسس وحدات حول تعليم حقوق الانسان بينما يجب تشجيع المنظمات غير الحكومية العاملة في مجال تطوير حقوق الانسان للقيام بعمل فعال ومقنع في مجال التعليم العام. كما أنه على المجلس الأوروبي أن يأخذ بعين الاعتبار تأسيس برنامج تعليمي رئيسي حول حقوق الانسان.

THE PREVENTION OF TORTURE IN SOUTHERN EUROPE: AN EDITORIAL INTRODUCTION

SALVO ANDÒ

The Commission for the Prevention of Torture has, in these years, sought to be an efficient instrument in the fight against torture in an international situation characterized by a lot of attention to what was happening within the States, in particular in the way the penal repressive mechanism was functioning. It appears to us, however, that the current international scene demands a strengthened role for the CPT. With the end of the Cold War, the internal situation in many States is far from stable or peaceful. The same can be said on the international situation. The new conflicts do not only affect the impoverished world but also the developed societies. In this scenario, the CPT does not have the necessary instruments to intervene. The Commission operates on the basis of a fiduciary and cooperative relationship with all states party to the Convention, which receive visits of the Commission. These states are, or should be in favour of the supervisory work carried out by the Commission and are expected to carry out any suggestions made. Yet collaboration is easier for those states having no fear of reprimand by the Commission. On the other hand, cooperation is somewhat difficult when a particular state is not in line with the Convention, or may be covering up for perpetrators of crimes against prisoners. The CPT can be not only

an organ of supervision and reporting, but an organ of action, hastening activity of the future permanent tribunal bearing in mind that the *notitiae criminis* which the committee is able to collect and elaborate are among the most documented which can be collected.

عملت اللجنة لمكافحة التعذيب، خلال السنوات الاخيرة، على أن تكون أداة فعالة في محاربة التعذيب في وضع دولي يتسم بالاهتمام بما كان يجرى في شتى البلاد في مجال الالية الجزائية القمعية. غير انه يبدو لنا أن الساحة الدولية الحالية تتطلب تعزيزا لدور اللجنة لمحاربة التعذيب. ومنذ نهاية فترة الحرب الباردة، لم يستتب الاستقرار والسلام في العديد من الدول. ونفس الحالة تنطبق على السعيد الدولي. فالصراعات الجديدة لا تؤثر العالم الفقير فقط ولكن تؤثر كذلك المجتمعات المتطورة. وفي هذا الاطار العام، تفتقر اللجنة لمكافحة التعذيب الاليات اللازمة للتدخل. ذلك أن اللجنة تعمل على أساس علاقة ثقة وتعاون مع دول المعاهدة التي تزورها اللجنة. هذا و تؤيد هذه الدول، أو بالاحرى يجب أن تؤيد، نشاط الاشراف الذي تقوم به اللجنة، بل يجب أن تنفذ الاقتراحات المقدمة. غير أنه من الملاحظ أن الدول التي لا تخشى توبيخ اللجنة هي على استعداد أكبر للتعاون، بينما يتعذر التعاون مع الدول التي لا تراعي بنود المعاهدة أو التي قد تخفي المسؤولين عن جرائم ضد السجناء. أما اللجنة لمكافحة التعذيب فيمكنها ألا تكون أداة للاشراف و التحقيق فقط ولكن قد تكون أداة عمل من شأنه أن يعجل نشاطات المحكمة الدائمة المستقبلية. هذا وعلى اللجنة أن تراعي أن تكون التقارير الجنائية التي تعدّها وتعالجها من أدق الوثائق التي يمكن جمعها.

THE ASSOCIATION FOR THE PREVENTION OF TORTURE (APT) AND ITS RELATIONSHIP TO THE EUROPEAN CONVENTION FOR THE PREVENTION OF TORTURE (ECPT)

MARCO MONA AND CLAUDINE HAENNI

The Association for the Prevention of Torture (APT) is a non-governmental organization (ngo) based in Geneva, Switzerland aiming to promote instruments as officially acknowledged systems of visits to places of detention which would have the effect of preventing torture and other ill-treatment by disclosing mechanisms and situations that may lead to it. A first success was the adoption of the "European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment" in 1987. APTs work does not stop here, it aims to a successful implementation of the Convention, but also to promote the prevention of torture as a universal issue. A draft Optional Protocol to the UN Convention against Torture, providing for a universal system of visits to places of detention is currently discussed at the UN. And there are other venues to be explored, mechanisms and criteria which are more adapted to local needs and circumstances. This is why APT is pursuing a close cooperation with other human rights bodies such as the African Commission on Human and Peoples' Rights.

In view of the implementation of the European Convention, APT organized several seminars gathering ngos and other partners to the treaty body; one of them was held in April 1997 in Onati, Spain, with participants from six States of southern Europe.

ان الجمعية لمنع التعذيب عبارة عن منظمة غير حكومية ومقرها بمدينة جنيف السويسرية. وتهدف هذه المنظمة الى تطوير الأساليب، كالزيارات المعترف بها رسميا لأماكن الاعتقال، بغية منع التعذيب وأي عمل سيء آخر والكشف عن الأنظمة والحالات المؤدية الى ذلك. وفي عام ١٩٨٧ جاء النجاح

الأول المتمثل في تبني "الميثاق الأوروبي حول منع التعذيب والمعاملة غير الانسانية والمذلة أو المعاقبة". أما جهود المنظمة فلم تتوقف عند هذا الحد، بل تهدف الى التنفيذ الناجح لبنود الميثاق من جهة وابرار قضية منع التعذيب كقضية عالمية من جهة أخرى. هذا وتتم حاليا مناقشة مسودة ميثاق تدرج في ميثاق الامم المتحدة ضد التعذيب من شأنها أن تسهل القيام بزيارات الى أماكن الاعتقال. كما أنه توجد المزيد من السبل والأنظمة والأسس التي يمكن استطلاعها والتي تناسب الحاجات والظروف المحلية. ولذلك، تتعاون الجمعية لمنع التعذيب بصورة فعالة مع هيئات أخرى تساند قضية حقوق الانسان، كاللجنة الأفريقية حول حقوق الانسان والشعوب.

وتنفيذا للميثاق الأوروبي، نظمت الجمعية لمنع التعذيب عددا من الندوات شملت منظمات غير حكومية وشركاء آخرين في الميثاق. وانهقدت احدى هذه الندوات شهر أبريل من عام ١٩٩٧. بمدينة أونياتي الاسبانية وشارك فيها مندوبون من ست دول أوروبية جنوبية.

THE EUROPEAN COMMITTEE FOR THE PREVENTION OF TORTURE AND INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT (CPT): OPERATIONAL PRACTICE

ROD MORGAN

The European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment came into force in 1989, and is widely regarded as an important development in international law. This article describes the composition and practice of the Committee (CPT) formed under the ECPT, particularly the manner in which the Committee conducts and reports on visits to states party.

ان الجمعية لمنع التعذيب عبارة عن منظمة غير حكومية ومقرها بمدينة جنيف السويسرية. وتهدف هذه المنظمة الى تطوير الأساليب، كالزيارات المعترف بها رسميا لأماكن الاعتقال، بغية منع التعذيب وأي عمل سئ اخر والكشف عن الأنظمة والحالات المؤدية الى ذلك. وفي عام ١٩٨٧ جاء النجاح الأول المتمثل في تبني "الميثاق الأوروبي حول منع التعذيب والمعاملة غير الانسانية والمذلة أو المعاقبة". أما جهود المنظمة فلم تتوقف عند هذا الحد، بل تهدف الى التنفيذ الناجح لبنود الميثاق من جهة وابراز قضية منع التعذيب كقضية عالمية من جهة أخرى. هذا وتتم حاليا مناقشة مسودة ميثاق تدرج في ميثاق الامم المتحدة ضد التعذيب من شأنها أن تسهل القيام بزيارات الى أماكن الاعتقال. كما أنه توجد المزيد من السبل والأنظمة والأسس التي يمكن استطلاعها والتي تناسب الحاجات

والظروف المحلية. ولذلك، تتعاون الجمعية لمنع التعذيب بصورة فعالة مع هيئات أخرى تساند قضية حقوق الانسان، كاللجنة الأفريقية حول حقوق الانسان والشعوب.

وتنفيذا للميثاق الأوروبي، نظمت الجمعية لمنع التعذيب عددا من الندوات شملت منظمات غير حكومية وشركاء آخرين في الميثاق. وانهقدت احدى هذه الندوات شهر أبريل من عام ١٩٩٧ بمدينة أونياتي الاسبانية وشارك فيها مندوبون من ست دول أوروبية جنوبية.

PARTNERS TO THE COMMITTEE FOR THE PREVENTION OF TORTURE: COOPERATION AND CONFIDENTIALITY

RENATE KICKER

The disharmony between the principles of cooperation and confidentiality as the main pillars of the European system on the prevention of torture, especially in the relationship between the CPT and its external partners, has again been pointed out in the course of the Onati seminar. The practice of only receiving but not reacting to information by the CPT and of not asking its local partners for specific communications and support is demotivating and hampers a continuing and constructive dialogue. Regular meetings between the CPT and its various partners have therefore been claimed. Standard settings as regards the treatment of persons kept in detention support people working for the prevention of ill-treatment in an environment at risk and should be continued by the CPT. On the other hand, the CPT, in writing the reports, should carefully

consider the legal, social and economic situation of the respective state and should also be open for criticism and corrections in the light of local impracticabilities as regards the realization of their recommendations.

لقد تمّ الاشارة، خلال ندوة "أوناتي"، الى عدم الانسجام بين مبادئ التعاون والسرية كأساسين الرئيسيين للنظام الأوروبي حول منع التعذيب، وخاصة في العلاقة بين اللجنة لمنع التعذيب وشركائها الخارجيين. فعملية استلام معلومات اللجنة لمنع التعذيب دون الاستجابة لها ودون الاتصال بشركائها المحليين من أجل الحصول على بلاغات معينة وعلى الدعم يؤدي الى سوء الاهتمام وعرقلة الحوار المستمرّ والبناء. ولذا تم مطالبة انعقاد الاجتماعات المنتظمة بين اللجنة لمنع التعذيب وشركائها المختلفين. هذا وتؤيد الترتيبات المقبولة، والمتعلقة بعاملة المحجوزين، أولئك الأشخاص العاملين في بيئة خطيرة في مجال منع سوء المعاملة. كما أنه يجب لهذه الترتيبات من قبل اللجنة لمنع التعذيب أن تستمرّ. ومن ناحية أخرى، على اللجنة، وهي بصدد اعداد التقارير، أن تأخذ بعين الاعتبار الوضع القانوني والاجتماعي والاقتصادي في الدولة المعنية، بل على اللجنة أن تكون مفتوحة للانتقاد والتصحيح في ضوء المشاكل المحلية التي تحول دون تحقيق ما يتم اقتراحه.

EUROPE DU SUD: UN ENJEU DÉCISIF POUR LE COMITÉ EUROPÉEN POUR LA PRÉVENTION DE LA TORTURE

DIDIER ROUGET

Seven and a half years of work and already 60 visits to member states have demonstrated that the European Committee for the Prevention of Torture (CPT) experience and credibility are now well established. At the international level, the CPT is an essential tool in the protection of human rights. Today, in order to strengthen the protection of persons deprived of their liberty from torture and other forms of ill-treatment, the CPT must prove it can compel states to implement its recommendations. For this to be achieved, it is essential that the human and budgetary resources of the Committee be guaranteed and reinforced.

تبرهن السنوات السبع والنصف الماضية والزيارات الستون الى الدول الاعضاء، على أن خبرة ومصداقية اللجنة الأوروبية لمنع التعذيب قد أصبحت أمرًا ثابتًا. وعلى المستوى الدولي، تمثل هذه اللجنة أداة أساسية لحماية حقوق الانسان. وأصبح من الضروري الان، وتوطيدا لحماية الاشخاص المحرومين من ممارسة حريتهم بسبب التعذيب ووسائل أخرى من التعامل البشع، أن تُثبت اللجنة قدرتها على اجبار الدول الاعضاء على تنفيذ توصياتها. وتحقيقا لهذا الهدف فمن الضروري جدا أن تكون المصادر الانسانية والمالية للجنة الأوروبية لمنع التعذيب مضمونة وموطّدة.

كل من أعضاء المجالس النيابية والمجموعة القانونية ووكالات الرقابة القومية والمجموعة الأكاديمية ووسائل الاعلام ومجموعة منظمات غير الحكومية. كما يجب بتّ تقارير اللجنة على نطاق أوسع وأن تكون محررة بلغات الدول المهتمة.